

# The LLL SIG Newsletter

## An Afternoon in Ueno Park (Part 12)

*Tadashi Ishida*

*This is the twelfth in a series of articles in which Tadashi Ishida, an English teacher at a community center in Taito Ward in Tokyo, describes a language-learning activity that he conducted with his class. After considerable research and preparation, the learners toured Ueno Park with a foreign visitor, Mrs. Fitzwater, explaining to her the highlights of the park and answering her questions. After the tour, the learners wrote their own combination text and guidebook based on this experience.*

The group continues their tour of the museum. Miss Arai described a “jinrikisha”.

**Miss Arai:** This is jinrikisha or rickshaw. It is pulled by a person.

**Ms. Fitzwater:** The driver is also the energy. There are no horses or animals to pull it, right?



# The LLL SIG Newsletter

**Miss Arai:** Yes, that is right.

**Ms.Fitzwater:** Did you ever ride in one?

**Miss Arai:** No, I have never ridden in one.

**Ms.Fitzwater:** I mean, do they have any in parks where you can ride? Sometimes in restored places, parks in America, they have old kinds of vehicles, and they will give you a ride in one for, you know, for so much money. You buy a ticket and ride in an old wagon, or an old covered wagon, or an old hay wagon, something like that. It might be a good business here, too.

**Miss Arai:** Actually, rickshaws are waiting for tourists in front of the Kaminarimon Gate to the Sensoji Temple. You can buy a ticket and ride in one. They will show you around Asakusa.

**Ms. Fitzwater:** I see.

新井さんは人力車について説明します。

新：これは人力車です。人間によって引っ張られます。

フ：運転者が活力です。それを引っ張る馬や動物はいませんね。

新：はい。

フ：乗ったことがありますか

新：いいえ、乗ったことはありません。

フ：乗ることができる公園にそのようなものがありますか。時々、アメリカの古い建築物が修復され

# The LLL SIG Newsletter

た場所や公園に古い乗り物があります。たいそうなお金を取って、それに乗せてくれます。切符を買って、古い荷馬車や幌馬車のようなものに乗ります。それはここでも良い事業かもしれません。

**新**：実際のところ、浅草寺の雷門の前で人力車が観光客を待っています。切符を買って人力車に乗ると、浅草を案内してくれます。

Miss Nihongi explained about a cheap sweet shop.

**Miss Nihongi**: The next store is a dagashiya, It's a cheap sweet shop. This shop was in a tenement house. Children used to play together here. We used to play, too.

**Ms. Fitzwater**: Did you say what? cheap, cheap sweet, sweet shop.

**Miss Nihongi**: Yes, I said cheap sweet shop.



**Miss Nihongi**: Do you know what this toy is ?

**Ms. Fitzwater**: Top! We call it a top. Do you think children have changed? You do?

**Ms. Fitzwater**: Top! We call it a top. Do you think children have changed? You do?

# The LLL SIG Newsletter

**Miss Nihongi:** Yes, I do. They play computer games recently. They don't always play together.

二本木さんは駄菓子屋について説明します。

二：次の店は駄菓子屋です。それは安いお菓子を売っている店です。この店は長屋の中にありました。

子供たちはここで一緒によく遊んだ

ものでした。私たちもよく遊びました。

フ：何と言ったのですか？安い、安い甘い、お菓子屋。

二：はい、駄菓子屋といいました。

フ：独楽だ。私たちはそれを独楽と呼びます。子供たちは変わったと思いますか？

二：はい、そう思います。子供たちは、最近はパソコンのゲームをします。いつも一緒に遊ぶわけではありません。

Mr. Kato tries to show Mrs. Fitzwater a magic trick in the cheap sweet shop.

**Mr. Kato:** I put a coin in this box, then I cover the box, and when I uncover it, the coin has disappeared.

**Ms. Fitzwater:** Where'd they go?

**Mr. Kato:** Do you want to know what happened?

Mr. Kato showed her how the coin disappeared.

**Ms. Fitzwater:** I see, I see, sleight of hand trick, very interesting.

# The LLL SIG Newsletter

加藤さんは駄菓子屋でフィッツウォーターさんに手品を見せようとしています。

加：コインをこの箱に入れます。そしてふたをします。ふたをとるとコインは消えました。

フ：どこに行ったのかしら。

加：何が起こったか知りたいですか。

加藤さんはコインがどのように消えるか見せました。

フ：なるほど。巧妙な早業ですね。とても面白い。